

戲曲表演，揚劇，武大郎追妻 (CD 錄音，喻京寫成漢字)

62 Oral Performance, Yangzhou Local drama, Wu the Elder pursues his wife, translated by Huang Ying and VB, 20 June 2006

揚劇
武大郎追妻

Yangzhou Local Drama
Wu the Elder pursues his wife

根據揚州花鼓戲傳統劇目改編
Huaguxi
改編：韋人

Adapted from traditional Yangzhou
Editor: Wei Ren

1991年6月錄音

Recorded in June, 1991

A面：

Side A

武大郎 短衣短衫短布裙， (Wu Dalang) Short clothes, short shirt and short apron,
矮手矮腳矮步行， small hands, small feet and
small steps.

只因我生來個頭矮， Since I was born with a short body,
人人稱我三寸釘。 people call me the 'three
inches' dwarf.

潘金蓮 陽春三月景色鮮， (Pan Jinlian) In the beautiful scenery of spring,
潘金蓮面對春光把愁添， Pan Jinlian turns sad while facing
it.

但只見桃李爭春百花吐艷， Though peaches and plums are
competing; lots of flowers are bursting,
我這裡芳心碎魂斷夢牽。 My heart breaks into pieces and
my mind is unhinged.

嘆奴命坎坷錯把婚姻配， due to misfortune, I have not
married the right man,
the 花開正遭霜打度日如年， Days wear on like years because
flowers run into frost while blossoming.

大郎他雖對我百般鐘愛， Although Wu the Elder treats me
as well as he can,
醜烏鴉、美鳳凰怎結良緣。 an ugly crow should not marry a
pretty

戲曲表演，揚劇，武大郎追妻 (CD 錄音，喻京寫成漢字)

62 Oral Performance, Yangzhou Local drama, Wu the Elder pursues his wife, translated by Huang Ying and VB, 20 June 2006

鏡兒裡只見奴容顏憔悴，
對孤燈我長歎息顧影自憐，
悄佳人怎耐這漫漫長夜，
想到此不由人偷彈珠淚。
與矮鬼相廝守等到何年？
何日裡遇知音比翼雙飛。

night!
shedding
life
sweetheart

武大郎 三寸釘，三寸釘，
我笑世人欠聰明，
身材不是做炊餅，
要大要小隨意行。
個子高矮天生就，
就是皇帝老子也難自己定。
何況是炊餅好醜要看餡心，
為人好壞要看品行。
見多少身高個大心眼小，
見多少個頭雖小品格高，
見多少個子大，
繡花枕頭裝稻草，

inches dwarf
wisdom.
steamed-buns we can decide
we cannot decide
morals.

and fly wing to wing?
(Wu) Three inches dwarf, three
I scorn people for their lack of
When making
the size, but
the growth of our own bodies.
Whether we are born tall or short,
is decided by fate
and even the emperor cannot control his
own height.
Furthermore, steamed-buns are judged
according to their filling,
and a man is judged according to his
Many tall men with narrow mind
can be found,
and many short men with noble personality
can be found.
Many men are tall,
but they act like embroidered pillows

戲曲表演，揚劇，武大郎追妻 (CD 錄音，喻京寫成漢字)

62 Oral Performance, Yangzhou Local drama, Wu the Elder pursues his wife, translated by Huang Ying and VB, 20 June 2006

with

見多少人矮小，
做事刷刮又靈巧。
穿衣不要長，
住房不要高，
兩腳踩地穩，
大風吹不倒，
坐船進艙不彎腰，

straw filling.
Many men are short,
but they act quickly and skillfully.
No need to wear long clothes;
No need to live in a tall house;
We step firmly on the land;
The wind cannot blow us down;
We can enter the cabin of a boat
bending our waist;

without

哪個不夸我們矮子好！

Who does not envy us, the short men?

潘金蓮

挽絲韁跨上了這驢兒背， (Pan) while riding on the back of the donkey,
我定睛偷看這美少年， I fix my eyes on the handsome

youth.

只見他虎背熊腰身強健； He is strong with a stocky and imposing

build;

只見他氣宇軒昂手執鞭； He is full of mettle with a whip in hand;

只見他滿臉稚氣討人喜； He is childish and gratifying;

只見他雙目含情緊相隨。 He follows closely with his eyes beaming
with affection.

看得我心兒跳如痴如醉， What I have seen makes my heart beat faster,
看得我栓不住意馬心猿。 and makes me feel fanciful and fickle.

暮回頭見大郎他緊追不舍， Turning back and finding that Wu
the Elder pursues us in the hurry,

這冤孽債何時了卻愁上眉尖。 I begin to think how to end the unhappy
marriage between him and me.

潘金蓮

春季裡來好春光， (Pan) What beautiful scenery in the spring!

一枝紅杏出東牆， An apricot flower is bursting at the east wall.

情哥哥常在牆外走， A sweetheart often walks outside,

花枝兒刮在郎身上。 and some branches scrape him.

哥哥一見心花放， He is excited with joy,

慾想攀花心先慌， and becomes flustered before picking the

flower.

戲曲表演，揚劇，武大郎追妻 (CD 錄音，喻京寫成漢字)

62 Oral Performance, Yangzhou Local drama, Wu the Elder pursues his wife, translated by Huang Ying and VB, 20 June 2006

你若愛她就大膽采， Please be confident if you love her,
莫待無花空惆悵。 or you will feel regret when the flowers
wither away.

趕車人 好一朵花兒香 (Driver) How fragrant the flowers are!
桃花紅似火， The peach flower is red just like
fire.
李花白如霜， The plum flower is white just like
frost.
滿園花開獨有杏花香， Only the apricot flower is the most fragrant
among all kinds of flowers in the garden.
想采一朵挂在我心坎上， I intend to pick one and place it at my bosom,
又怕那看花的人兒抓住不肯放。 but I'm afraid that the gardener will
catch me and not let me get away
with it.

武大郎 (念) 說打岔，就打岔， (Wu, *reciting*) When I want to cut in, I cut
in!
放在肚裡做什麼？ Why should I keep back my story?¹
有個小伙本姓沙， Once there was a young man called Sha,
常到河邊捉青蛙。 and he often caught frogs by the river side.
今天捉，明天抓， He caught frogs today and set them free
tomorrow,
捉的青蛙有幾籬笆。 so he caught several baskets of frogs in the
end.
青蛙王子發了怒， What he had done made the prince of frogs very
angry,
帶著蛙子蛙孫捉小沙， so the prince came to catch young Sha with
the help of many little frogs.
你一扯，他一拉， Being pulled and pushed by all the frogs,
俊小子變成了癩蛤蟆。 the handsome fellow finally turned into a toad.
癩蛤蟆，到處爬， The toad wandered everywhere,

¹ Wu the Elder wants to interrupt them and tell them the following story to teach the driver that “A toad is not worthy to eat the meat of a swan”.

戲曲表演，揚劇，武大郎追妻 (CD 錄音，喻京寫成漢字)

62 Oral Performance, Yangzhou Local drama, Wu the Elder pursues his wife, translated by Huang Ying and VB, 20 June 2006

一爬爬到樹底下， then came to the foot of a tree.
望著天鵝淚灑灑， Glaring at the swan with tears in its eyes,
天鵝大姐你救救我， the toad cried, “Sister swan, please help me!
從此不敢再捉青蛙， and I will never catch frogs again.
只要吃你一塊肉， If I, the toad, can eat a piece of meat from
your body,

癩蛤蟆就能還原變小沙。 I can turn into young Sha again.”

天鵝一聽哈哈笑， The swan laughed at the toad.
你的貪心真正大，” You are too greedy!
癩蛤蟆想吃天鵝肉， A toad wants to eat the meat of a swan.
恨不得一腳踩你頭朝下。 I wish I could trample you to death.”

潘金蓮 夏季裡來夏日長， (Pan) What a long day in the summer!
出水荷花開滿塘， The lotus flower grow all over the
pond.
小妹妹塘邊把蓮采， A young sister picks the lotus by the
pond,
一失足跌進水中央。 and falls into it because of her
carelessness.
哥想拉妹心膽怯， A brother is timid to help his sister,
遞過竹竿三尺長， and fetches a three feet bamboo stick.
若有真心就下水， You should jump into the pond too if you are sincere.
荷花池裡戲呀戲鴛鴦。 We can both act as an affectionate couple in
the pond.

趕車人 好一支並蒂蓮， (Driver) What a nice twin lotus flower!
花兒頭靠頭， The flowers raise up head by head,
藕兒根相連， and all the lotus roots are linking
together.
有心來拔起， I plan to pull them out,
放在我身邊， and place them beside me.
只怕藤兒纏住腳， but I am afraid that my feet will be wrapped
by rattans,
踩斷藕兒折斷蓮。 then the lotus root will be trampled asunder
and

戲曲表演，揚劇，武大郎追妻 (CD 錄音，喻京寫成漢字)

62 Oral Performance, Yangzhou Local drama, Wu the Elder pursues his wife, translated by Huang Ying and VB, 20 June 2006

the lotus flower will be broken, too.

武大郎 (念) 你二人，歇口氣， (Wu) Both of you, have a rest.
聽我再來說幾句， I will say some words to you.
說稀奇，真稀奇， Strange, so strange!
有個小子他姓皮， Once there was a young man called Pi.
不務正業干壞事， He did not attend to his proper
business,
不是摸狗就偷雞， but he stole dogs and chickens all day.
有次鑽進雞窩裡， One day he got into a chicken coop,
張起口袋想抓雞， and wanted to put the chickens in his
bag.
誰知一腳滑到陷阱裡， But he slid into a trap,
一把把鐵鉤鉤住身上衣， his clothes were hooked by many iron hooks.
那小皮拼死拼活往外擠， Young Pi tried his best to run out,
鑽出光身人， at last he came out with nothing on
his body,
留下一身衣， and leaving his clothes in the coop.
只好光著屁股回家去， He had to go home all naked.
叫你偷雞不成蝕把米。 The fellow tried to steal a chicken,
only to end up losing a handful of rice.

潘金蓮 秋季裡來秋風涼， (Pan) What cold wind in the autumn!
引得嫦娥下天堂， Chang E, the moon goddess, is attracted
to
leave the heaven.
神仙也有想思苦， The fairy has the feeling of love sickness, too.
來到人間覓呀覓情郎。 She comes to find her lover in the common
world.
袁樵擺渡巧遇張四姐， Yuan Jiao meets Zhang Sijie while boating;
七仙女槐蔭樹下會董郎。 the Weaver Maid meets the Cowherd under
a Chinese scholar tree.
有緣千里來相會， People are brought together if they are so fated,
even living ten thousand miles from each other.
莫負這青春好時光。 Do not waste the beautiful time of youth.

戲曲表演，揚劇，武大郎追妻 (CD 錄音，喻京寫成漢字)

62 Oral Performance, Yangzhou Local drama, Wu the Elder pursues his wife, translated by Huang Ying and VB, 20 June 2006

	願與你同甘共苦到白頭。	I will share happiness and woe with you the rest of my life.
for		
趕車人	聽了一番真情話，	(Driver) Hearing your affective words,
	又是歡喜又是愁。	I feel happy and worried
simultaneously.		
	大娘雖然跟我走，	Though you are willing to
follow me,		
	你那丈夫怎罷休。	Your husband would not give
up.		
潘金蓮	有緣千里來相見，	(Pan) People are brought together if they are
so fated,		
		even living ten thousand miles from each other.
	無緣對面不相逢，	If they are not so fated, they will not get
		acquainted, even though they are face to face.
	相逢何必曾相識，	If we are meant for each other we do
		not need to know each other,
	只要靈犀一點通。	if only we can understand each other
tacitly.		
趕車人	好一個有緣來相見，	(Driver) People are brought together if they are so
		fated, even living ten thousand miles
from		each other.
	好一個靈犀一點通，	Since we understand each other
tacitly,		
	我恍恍惚惚如做夢，	I feel flustered and aroused as if in
a dream.		
	但願永遠在夢中。	I wish I could live in the dream
forever.		
宋江	烏龍院裡結恩仇，	(Song Jiang) A feud was started in Wulongyuan.
	一怒險成階下囚，	Because of my anger I was almost sent to
prison.		
	如今有家歸不得，	Now I can not return to my own home

戲曲表演，揚劇，武大郎追妻 (CD 錄音，喻京寫成漢字)

62 Oral Performance, Yangzhou Local drama, Wu the Elder pursues his wife, translated by Huang Ying and VB, 20 June 2006

again,

萍蹤浪跡任飄流。 I am floating around like a forlorn leaf.

宋江 世間事怕的是盲目自信， (Song Jiang) I am afraid I came into the world
with blind faith in myself.

聰明人應該有自知之明。 The man who knows himself well is clever.

那女人風流俊俏揚花水性， This woman is dissolute and beautiful,
怎甘心與矮兄匹配成親。 so she is unwilling to marry you, a short

man.

看起來她已經早有主意， I think that she has made up her mind.

即使是追上她也難收這顆冷酷的心。 Even if you pursue her, she
will not change her mind.

倒不如順水推舟隨她去， Let her go like pushing the boat along

with

the current.

找個情投意合老實人兒苦度光陰。 Let her marry a good and honest
person for the rest of her life.

宋江 我也有過美貌姣妻， (Song Jiang) I once had a beautiful mistress,

也曾對她百順百依， and treated her as well as possible.

她總是嫌我不相稱， She always scorned me for not matching

her.

万般殷勤也難如意。 She didn't feel satisfied though I tried my

best.

她與我那學生勾搭起， She and that scholar flirted with each other.

明來暗去難分離。 Gradually they were unwilling to

separate,

把我當成眼中釘， and looked at me as a thorn in their flesh.

尋機會逼我寫下這退婚紙， They forced me to write a letter of divorce.

寫下這退婚還不夠， Besides forcing me to write this letter of

divorce,

一心要置我於死地， they planned to kill me.

是我一時怒火起。 Then I could not bear it any longer,

抽出這鋼刀殺了這個不賢的妻。 and killed my unworthy mistress with this
sword.

